

# 21<sup>e</sup> TXOTXONGILO .EGYNAK FESTIVAL DE MARIONNETTES

HENDAIA  
HENDAYE



---

2010eko AZAROAK  
21, 22, 23, 24, 25, 26  
NOVEMBRE 2010

---

**VENTE ANTICIPÉE / AITZINETIK SALGAI :**

**OFFICE DU TOURISME** - Boulevard de la Mer - Hendaye  
**OSKARBE** - Kolon Ibilbidea - Irun

En collaboration avec  
le service CULTURE



avec le soutien de



Organisation/  
Antolatzailea



# PROGRAMME

# EGITARAUA



**AZAROAREN 21AN, IGANDEA**

**DIMANCHE 21 NOVEMBRE**

Théâtres Les Varietes Antzokian

11:00 ▶ **“HAMAIKA GATAZKA”**

Spectacle de la Troupe

**EL TENDERETE**

taldearen ikuskizuna

**AZAROAREN 22AN ASTELEHENA**

**& 23AN ASTEARTEA**

**LUNDI 22 & MARDI 23 NOVEMBRE**

**“CYRANO”**

Spectacle de la Troupe

**GORAKADA**

taldearen ikuskizuna

(eskolentzako - réservé scolaires)

**AZAROAREN 24AN ASTEAZKENA**

**MERCREDI 24 NOVEMBRE**

Médiathèque • Mediatekan

15:00 ▶ **“LODIKROKO”**

Spectacle de la Troupe

**ELIRALE**

taldearen ikuskizuna

**AZAROAREN 25AN OSTEGUNA**

**& 26AN OSTIRALA**

**JEUDI 25 & VENDREDI 26 NOVEMBRE**

**“ERREKA MARI”**

Spectacle de la Troupe

**TXOTXONGILOA**

taldearen ikuskizuna

(eskolentzako - réservé scolaires)



**S.A.R.L. HENDAYE  
TRANSPORTS**

Z.A. Dorrondéguy • 64700 HENDAYE  
Tél. 05 59 20 89 89 • Fax 05 59 20 89 20  
Email : bertiere.francois@wanadoo.fr

Azaroaren 21 Igandean - Goizeko 11etan  
Dimanche 21 Novembre - 11h  
**THÉÂTRE LES VARIÉTÉS ANTZOKIAN**

Azaroaren 22 Astelehena & 23 Asteartea  
Lundi 22 & Mardi 23 Novembre  
Eskolentzako • Réservé scolaires

**HAMAIIKA GATAZKA**  
**TROUPE EL TENDERETE TALDEA**

**CYRANO**  
**TROUPE GORAKADA TALDEA**

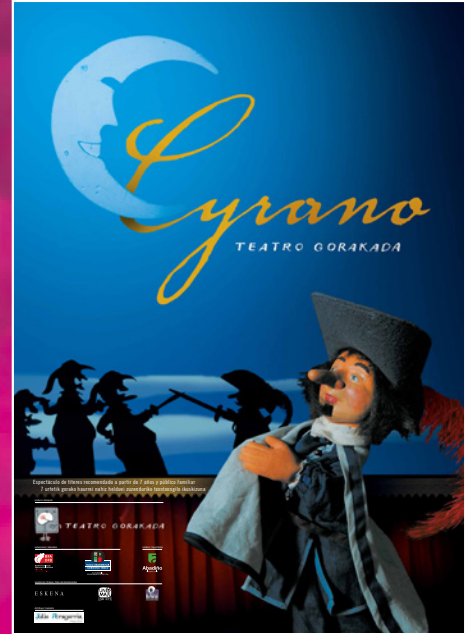
6 €



Puño eta Letra, menturazaleko bikotea, latorrizko latabanan bizitzen dira. Behin baten Zinegotzi maltzurak tokia aurkitzen du, kanporatzen dute, eta bere merkatal imperioa ezartzen du. Estratak eta bidexketako itzaleen laguntzarekin, Zinegotzi maltzurari aurre egingo diote, baina behin betiko botatzeko publikoren laguntzaezin bestekoa izango da.

**Les 11 disputes**

*Puno et Letra, couple formé par hasard, vivent dans une maison de fer-blanc. Un jour, Zinegotzi le sournois, trouve leur cachette, ils le mettent dehors et il met son empire de commerce. Avec l'aide d'Estrata et des ombres des chemins, ils font face à Zinegotzi mais pour le mettre dehors une bonne fois pour toute l'aide du public sera nécessaire.*



Cyrano maitasun istorioa da. Ezinezko maitasunaren istorioa. Gorputzaren eta arimaren huts-betez mintzo da. Itsusi eta sentibera, eder eta ergel... sentitzeaz. Istorio poetikoa da. Askatasun aldarria. Handi eta txikien bihotzak hunkituko dituen.

*Cyrano est une histoire d'amour. L'histoire d'un amour impossible. Elle parle de l'opposition entre le corps et l'âme. De se sentir vilain et sensible, beau et bête. C'est une histoire poétique. Une histoire qui va toucher les petits et les grands.*



**GORAKADA Webgunea : [www.pantzerki.com](http://www.pantzerki.com)**



**Jean-Vier®**  
esprit et créations basques

RETROUVEZ NOS BOUTIQUES SUR  
**[www.jean-vier.com](http://www.jean-vier.com)**

**LES BOUTIQUES**

- |  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p>ARCACHON-33120<br/>14 avenue Gambetta<br/>Tél. 05 56 54 98 08</p> <p>BAYONNE-64100<br/>Carrefour des 5 cantons<br/>Tél. 05 59 59 16 18</p> <p>BIARRITZ-64200<br/>58 avenue Edouard VII<br/>Tél. 05 59 22 29 36</p> <p>25 rue Mazagran<br/>Tél. 05 59 85 20 55</p> <p>BORDEAUX-33200<br/>3 rue Judaique<br/>Angle place Gambetta<br/>Tél. 05 56 81 03 66</p> | <p>CAP FERRET-33950<br/>Résidence la Forestière<br/>Tél. 05 57 70 79 05</p> <p>DEAUVILLE-14800<br/>97 rue Eugène Colas<br/>Tél. 02 31 87 13 35</p> <p>HOSSEGOR-40150<br/>674 avenue du Touring Club<br/>Tél. 05 58 41 89 55</p> <p>PARIS 6°<br/>66 rue de Vaugirard<br/>Tél. 01 45 44 26 74</p> | <p>PARIS 8°<br/>43 rue Boissy d'Anglas<br/>Tél. 01 42 66 08 45</p> <p>ST JEAN DE LUZ-64500<br/>ESPACE JEAN-VIER<br/>ECOMUSEE BASQUE<br/>RN 10<br/>Tél. 05 59 51 33 24</p> <p>48 rue Gambetta<br/>Tél. 05 59 26 03 53</p> <p>1 rue de l'Infante<br/>Tél. 05 59 26 66 26</p> <p>ST JEAN PIED DE PORT-64220<br/>17 place Charles Floquet<br/>Tél. 05 59 37 09 05</p> | <p>TOULOUSE-31000<br/>40 rue de Metz<br/>Tél. 05 61 75 07 16</p> <p>LOS ANGELES-91030<br/>950 Mission Street<br/>South Pasadena<br/>CALIFORNIE USA<br/>Tél. (00)1 626 381 9800</p> <p>GENÈVE - SUISSE<br/>16 rue Saint Victor<br/>1227 Carouge<br/>Tél. (00)4 122 301 4079</p> |
|--|---|---|--|

Azaroak 24 Asteazkenean - 15etan

Mercredi 24 Novembre - 15h

MÉDIATHÈQUE • MEDIATEKAN

À partir de 1 an

Azaroak 25 Osteguna & 23 Ostirala

Jedi 25 & Vendredi 26 Novembre

Eskolentzako • Réservé scolaires

## LODIKROKO

### TROUPE ELIRALE TALDEA



Liburua idekitzen delarik eta bizitzen hasten delarik... Orrialdeak itzultzen dira... gorputzaren, dantzaren eta haurtzaroko espazioak mugitzen dira. Hitzen erritmoa segituz, testuaren musikalitasunak gorputza dantzarazten du. Musikaltasuna eta

mugimenduek Amaia Hennebutte-Millard-en haur-kantuak lehen planoan ezartzen dituzte. Amets bat, jauzi bat haurtzaroko mundu sentiberan...

Hitzak, dantza eta musika Lodikroko liburuaren inguruan. Amaia Hennebutte-Millard-ek idatzi dut eta Ikas euskal pedagogia zentroak argitaratu du 2007-an. Liburu-CD horrek euskaraz diren 12 poema eta haur-kantu kondatzen ditu, ilustratuak eta musikan irakurriak.

Emanaldi hori euskaraz da bainan denek ikusten ahal dute. Dena soinu, erritmo eta errimo joko da.

*Quand le livre s'ouvre et se met à vivre... Les pages se tournent... les espaces du corps, de la danse et de l'enfance se mettent à vibrer. Au rythme des mots, la musicalité du texte fait danser les corps. La musicalité et les mouvements mettent en avant les comptines d'Amaia Hennebutte-Millard. Un rêve, un plongeon dans le monde sensible de l'enfance...*

*Mots, danse et musique autour du livre Lodikroko, écrit par Amaia Hennebutte-Millard, et édité en octobre 2007 par le centre pédagogique Ikas. Ce livre-CD se compose de douze poèmes et comptines en langue basque, illustrés et lus en musique. Moment de poésie, de rêve mais aussi de corps pour ce spectacle... dans un espace intimiste au travers de thèmes du monde de l'enfance.*

*Ce spectacle, bien qu'en langue basque, peut être vu par toutes personnes, même non bascophones. Tout est jeu de sonorités, rythmes et rimes.*

## ERREKA MARI

### TROUPE TXOTXONGILOA TALDEA



Euskal mitologiaren pertsonai bati lotua den leienda bat da : Laminak. Erreka Mari ezagutzen zituen zailtasunak desberdina izateagatik kondatzen digu umore eta eztitasunekin. Gure

errepertorioko istorio ezaguna da. Haurrek ongi ulertzen duten gai bat aipatzen du : amodio eta besteen errespetua.

*C'est une légende centrée sur un personnage de la mythologie basque : les Laminak. Avec humour et tendresse, elle nous raconte les difficultés que devait traverser Erreka Mari parce qu'elle était différente. C'est l'histoire la plus connue de notre répertoire. Elle parle d'un sujet que les enfants comprennent bien : l'amour et le respect des autres.*



imprimerie  
bonnin laffontan



Z.I. Les Joncaux - B.P. 70151 - 64701 HENDAYE Cedex  
Port. 06 70 31 79 75 - Tél. 05 59 48 25 25 - Fax 05 59 48 25 26

[www.iblprint.fr](http://www.iblprint.fr)

Sokoa

euskara Zabal dezagun

Bulegoko alkiak  
Sièges de bureau et collectivité

26, route de Béhobie  
64 700 HENDAYE  
Tél : + 33 5 59 482 482  
Fax : + 33 5 59 482 472  
Mail: [info@sokoa.com](mailto:info@sokoa.com)



**Avec nos remerciements à nos annonceurs :**



**ELECTRICITÉ GÉNÉRALE  
CHAUFFAGE CENTRAL  
SANITAIRE  
CLIMATISATION**

*Centre d'entreprises des Joncaux • 64700 HENDAYE*

*Tél. 05 59 20 14 03 • Fax 05 59 20 53 22*



**SARL  
R. EGUIMENDYA**

**Peinture - Etanchéité - Moquettes - Décoration**

22, bd de la Baie • 64700 HENDAYE  
Tél. 05 59 20 00 63 • Fax 05 59 20 26 04



**AGENCEMENT • MENUISERIE • MEUBLES  
ESCALIERS • CHARPENTE • COUVERTURE**

Z.I. Les Joncaux • B.P. 18 - BEHOBIE • 64700 HENDAYE  
Téléphone 05 59 20 18 28 • Télécopie 05 59 20 59 27  
E-mail : [entreprise.etchenausia@wanadoo.fr](mailto:entreprise.etchenausia@wanadoo.fr)  
Site : <http://www.etchenausia.com>



**BÂTIMENT • GÉNIE CIVIL**

**Beti Aintzina ! Allons toujours de l'avant !**

22, rue de Mentaberry - 64700 HENDAYE  
Tél. 05 59 48 22 30 • E-mail : [alzate@wanadoo.fr](mailto:alzate@wanadoo.fr)

**SAE ALBERDI**

**Ferrailles et métaux  
Récupération  
Vente de fers neufs  
Location de bennes**



**Tél. :  
05 59 20 65 91**

**Carrière Mankarroa - 64700 BIRIATOU**

**F.BERTIERE**

**TERRASSEMENT • TRAVAUX PUBLICS • LOCATION MATÉRIEL**

**Zone Artisanale Dorrondeguy - 64700 HENDAYE**

**Tél. 05 59 20 89 89 - Fax 05 59 20 89 20  
E-mail : [bertiere.francois@wanadoo.fr](mailto:bertiere.francois@wanadoo.fr)**

**Gure partaidei, milesker**